

El presente texto es una sección extraída de la obra Crónicas de Yehoshua, (Mateo en Hebreo 4:25 – 5:1-12), obra en proceso.

Este es un ejemplo de la transcripción y reconstrucción del texto hebreo basado en el tratado  $\text{עֲתָתְ עֲוֹתָתְ}$  (Even Bojan), archivado en Library of the Jewish Theological Seminary como No. 2426. Reconstrucción del texto, traducción al español, con anotaciones y comentarios de la Editorial Natzratim, Inc.

Copyright © 2020 | Natzratim, Inc.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción de este documento solo puede ser realizada con la autorización por escrito de Natzratim, Inc.

¡Patrocina el libro! La obra está pronosticada a que finalice a mediados del 2020, pero con su ayuda podemos finalizarla mucho antes. Su contribución se destina a los costos de producción de alta calidad y esfuerzos para garantizar que su título patrocinado llegue a un amplio público. En reconocimiento a su generosidad, le llevaremos al proceso de publicación con actualizaciones exclusivas, le enviaremos la obra y le daremos las gracias públicamente en el sitio web de la Fundación Natzratim, en la página de derechos de autor o una página de dedicación exclusiva en el libro. □

[www.natzratim.com/patrocina/](http://www.natzratim.com/patrocina/)

Muchos grupos piadosos<sup>1</sup> vinieron a ser seguidores de él.<sup>2</sup> Estos eran procedentes de la Decápoli<sup>3</sup> y la Galilea, de Jerusalén y Judea, y del otro lado del Jordán.

**D**ESPUÉS de esto, por aquel tiempo, al contemplar los grupos piadosos, subió al monte; y al sentarse,<sup>4</sup> se le acercaron los que le seguían.<sup>5</sup> Entonces comenzó a decirles:<sup>6</sup>

[¡Cuán dichosos son los mansos,<sup>7</sup> porque forman parte del Reino Teocrático!]<sup>8</sup>

¡Cuán dichosos son los que lloran,<sup>9</sup> porque serán consolados!

[¡Cuán dichosos son los humildes,<sup>10</sup> porque heredarán la tierra!

¡Cuán dichosos son los que tienen hambre y sed de justicia,<sup>11</sup> porque serán saciados!

¡Cuán dichosos son los compasivos, porque recibirán compasión!]<sup>12</sup>

¡Cuán dichosos son los puros de corazón, porque ellos experimentarán el favor de Elohim!<sup>13</sup>

¡Cuán dichosos son los que procuran la paz, porque serán llamados Hijos de Elohim!<sup>14</sup>

¡Cuán dichosos son los perseguidos por hacer lo que es justo, porque forman parte del Reino Teocrático!

¡Cuán dichosos serán ustedes cuando los persigan y los insulten, y digan toda clase de mal contra ustedes por mi causa, mintiendo!

¡Regocíjense y alégrese, porque serán recompensados grandemente por el Eterno,<sup>15</sup> pues así persiguieron a los Profetas!

---

1 **grupos piadosos**: חברות (javurot), compañías reunidas para estudiar y socializar (Berajot 7:5; Pesajim 7:13).

2 **vinieron a ser seguidores de él**: lit. *camaron tras él*; hebraísmo que identifica a quienes siguen a un maestro (Mt 4:19,20,22; TJ Kilyaim 42b).

3 **de la Decápoli**: el ms. I registra מקפולי (miCápoli) por error de transcripción; el MS X registra מדקפולי (miDecápoli / de la Decápoli), nombre de la región Δεκάπολις (Decápolis; llamada Δεκαπολι / Decápoli en Mr 5:20, según el Códice Sinaítico), formada por diez ciudades helénicas en los confines orientales del imperio romano; entre ellas: Damasco, capital de Siria, y Hipos, al Este del mar de Galilea, en las cuales abundaban judíos.

4 **para enseñar**: lit. *se sentó*; postura para enseñar (Lc 5:17; Avot 2:7; 3:10).

5 **los que le seguían**: lit. *sus estudiantes*.

6 **comenzó a decirles**: lit. *abrió su boca y les habló diciendo*, expresión idiomática.

7 **Mansos**: lit. *humillados de espíritu* (Is 57:15; Pv 29:23; Ben Sira 7:17; Avot 4:4).

8 **¡Cuán dichosos los mansos... Teocrático!**: Haplografía. Texto del MS VIII.

9 **los que lloran**: הבוכים, otros mss. registran *los que esperan* (החוכים).

10 **los humildes**: הענויים, el vocablo hebreo no alaba los subordinados, sino a quienes reconocen su función y no codician la de otros; como Moshé, líder por excelencia de los israelitas, y a la vez, el más humilde de los hombres (Nm 12:3); por ello, **heredarán la tierra** (Sl 37:11; Sanhedrin 10:1).

11 **hambre y sed de justicia**: metáforas del deseo ardiente de una persona justa.

12 **¡Cuán dichosos son los humildes... compasión!**: Haplografía. Reconstrucción del texto basada en el texto griego.

13 **experimentarán el favor de Elohim**: lit. *verán a Elohim* (yir'u elohim, יִרְאוּ אֱלֹהִים), hebraísmo (ref. Sl 16:10; Jn 3:3;36). Otra posible comprensión del texto es יִרְאוּ אֱלֹהִים (yar'u elohim) “*temen a Elohim*”.

14 **Hijos de Elohim**: es un literalismo de una expresión idiomática (בני אלהים), i.e. *quienes tienen las mismas características de Elohim* (ref. Os 2:1/1:10).

15 **serán recompensados grandemente por el Eterno**: lit. *la recompensa de ustedes es grande en los cielos*; “los cielos” es un eufemismo para “el Eterno”.

וילכו אחריו חבורות רבות מדקפולי<sup>16</sup> והגליל מירושלם ויהודה<sup>17</sup> ועבר הירדן:

ויהי אחרי זה בעת ההיא וירא החבורות ויעל ההר וישב ויקרבו לו תלמידיו: ויפתח פיו וידבר אליהם לאמר:

[אשרי שפלי רוח שלהם מלכות שמים:]<sup>18</sup>

אשרי הבוכים שינוחמו:

[אשרי הענוים שהם ירשו ארץ:

אשרי הרעבים והצמאים לצדק שהם ישבעו:

אשרי הרחמנים שירחמו:]<sup>19</sup>

אשרי זכי הלב שהמה יראו אלהים:<sup>20</sup>

אשרי רודפי השלום שבני אלהים<sup>21</sup> יקראו:

אשרי הנרדפים לצדק שלהם מלכות שמים:

אשריכם כאשר ירדפו ויגדפו אתכם ויאמרו אליכם כל רע בעדי ויכזבו: שישו ושחמו ששכרכם רב מאד בשמים שכן רדפו הנביאים:

16 מקפולי según MS X; MS I registra por error מדקפולי.

17 יהודה] ms. יודא (Yudá).

18 Haplografía: לאמר [אשרי...] אשרי. Transcripción del MS VIII.

19 Haplografía: אשרי... שינוחמו [אשרי... שירחמו] אשרי. Reconstrucción basada en el griego.

20 אלקי. ms. אלהים.

21 אלקי. ms. אלהים.